Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy faraon nakazał całemu swemu ludowi: Każdego syna, który się urodzi – wrzućcie go do Nilu; a każdą córkę pozostawcie przy życiu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy faraon nakazał całemu swojemu ludowi: Każdego syna, który urodzi się Izraelitom, wrzucajcie do Nilu. Córki zostawiajcie przy życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy faraon rozkazał całemu swemu ludowi: Każdego syna, który się urodzi, wrzućcie do rzeki, a każdą córkę pozostawcie przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozkazał Farao wszystkiemu ludowi swemu, mówiąc: Każdego syna, który się urodzi, w rzekę go wrzućcie, a każdą córkę żywo zachowajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozkazał tedy Faraon wszytkiemu ludowi swemu, mówiąc: Co się kolwiek męskiej płci urodzi, to wrzućcie do rzeki, a cokolwiek niewieściej, zachowajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon wydał wtedy rozkaz całemu swojemu ludowi: Wszystkich nowo narodzonych chłopców wyrzucajcie do rzeki, a każdą dziewczynkę pozostawiajcie przy życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy faraon nakazał całemu swemu ludowi: Każdego chłopca, który się urodzi u Hebrajczyków, wrzućcie do Nilu, a każdą dziewczynkę pozostawcie przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon zaś rozkazał całemu swemu ludowi: Każdego chłopca, który się urodzi, wrzućcie do Nilu, a każdą dziewczynkę pozostawcie przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu faraon rozkazał wszystkim swoim poddanym: „Każdy nowo narodzony chłopiec ma być wrzucony do Nilu, a każda dziewczynka ma pozostać przy życiu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A faraon wydał rozkaz dla całego narodu:- Każdego chłopca, który się urodzi, wrzućcie do Nilu, natomiast dziewczynkę pozostawcie przy życiu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A faraon rozkazał całemu swojemu ludowi: Każdego syna, który się urodzi, wrzucicie do Rzeki, a każdej córce dacie przeżyć! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заповів же Фараон всьому народові свому, кажучи: Кожне (дитя) чоловічого роду, яке лиш народиться єврейкам, вкиньте в ріку; і кожне (дитя) жіночого роду оставте його при житті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś faraon tak rozkazał całemu swojemu ludowi: Każdego nowonarodzonego syna wrzućcie do rzeki, a każdą córkę zostawcie przy życiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu faraon nakazał całemu swemu ludowi, mówiąc: ”Każdego nowo narodzonego syna macie wrzucić do Nilu, lecz każdą córkę macie pozostawić przy życiu”. |

1. 1) <x>510 7:19</x> [↑](#footnote-ref-2)